

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Bedouin's Dialect

Egyptian Arabic transcript :

الرجل: هي اللهجة العربية دي. هي اصلا لغة العرب اقرب إلى اللغة العربية الفصحى. يتكلم فصحى بس بلكنة معينة، لما يقلك وين يعني معناها أين. انتو تقولوا فين، داك يقول وين. وين يعني أين. هكأ، هكأ، هكأ. هكأ يعني هكأ في اللغة العربية الفصحى.

المرأة: هذا...
الرجل: هذا... هذا... لغة الإشارة... إسم الإشارة. إحنا بقولوا هذا. اللهجة المصرية مهو لو أنا أقدر أتكلم صرف ما بقدر أتكلم بندري صرف، واقدر أتكلم.. لكم البندري والفلاح ميقدرش يتكلم لغة عربية زينا، ابدا ميقدرشز غحنا نقدر نقلد كل اللهجات، الصعيدي نقلدها، بتوع المدن نقلدهم، الفلاحين غلي علينا تحت كده نقلد لغاتهم. لكن هم ميقدروش يقلدوا لغتنا أبدا، إلا إذا...

نجله: عشان صعبة يعني ... ولا عشان...

الرجل: طبعا هو مش حيقدر...

المرأة: مش منتشرة برضوا...
الرجل: هي منتشرة بس مش حيقدر يجاري.. لسانو مخدش عليه. ليه لو عايل مثلا من الفلاحين تربي وسط العرب زيهم. هي زي لغة او لهجة، زي أي لهجة.

English translation:

Man: Originally this language The Arab [Bedouins] dialect is the closest to standard Arabic.

Woman: Ummm.

Man: We speak Fus-ha [standard], but with a specific dialect. When they say “ween,” it stands for “ain” in standard Arabic. You say “feen” while we say “ween”; “ween” means “ain.” Ah, “hekka” means “hakaza”; “hekka” means “hakaza” in standard Arabic.

Woman:

Man: Ah ha?

Woman: “Hadha” ...

Man: “Hadha,” the reference language, the reference pronoun.

Woman: The reference pronoun.

Man: The reference pronoun “hadha” means “hatha” -- we say “’atha.”

Woman:

Man: The Egyptian dialect ... I can speak pure Egyptian dialect, and I can speak pure *bandari*. However, the *bandari* and the farmer cannot speak Arabic as we do, never. He cannot; we can speak all dialects. The countryside we can mimic, city ones we can mimic, the farmers who reside down there, we can mimic their language; however, they can never mimic our dialect unless

Woman: Because it's difficult, I mean, or...?

Man: Ah, of course he will not be able to

Woman: ... widely spread also?

Man: They are widely spread, but he won't be able to cope with [them]. His tongue is not used to it. Why? If a child, for instance, from the farmers was raised among the Arabs, he will [would] be able to speak like them.

Woman: Correct.

Man: It's a language or a dialect, just like any other dialect.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated